



# Richard Jacquemond »

Française

Mots-Clefs : Traduction, Égypte, Monde arabe

Agrégé d'arabe, professeur à l'Université Aix-Marseille et actuellement directeur de l'Institut de Recherches et d'Études sur les mondes arabes et musulmans (IREMAM, CNRS), Richard Jacquemond est spécialiste des littératures du monde arabe. Il a vécu quinze ans en Égypte, où il a rédigé sa thèse "Entre scribes et écrivains. Le champ littéraire dans l'Égypte contemporaine" soutenue en 1999 puis publiée chez Actes Sud. Il a également traduit une vingtaine d'œuvres de l'arabe, dont huit romans de l'égyptien Sanallah Ibrahim.

## Biographie

- 1988-1995 : Direction du programme de traduction de la mission culturelle française en Égypte.
- 1999 : Soutenance de sa thèse.
- 2003 : Publication de sa thèse "Entre scribes et écrivains. Le champ littéraire dans l'Égypte contemporaine" chez Actes Sud.
- Janvier 2018 - aujourd'hui : Direction de l'IRENAM.

## Actualités

- 2020 : Direction de publication (avec Frédéric Lagrange) de *Culture pop en Égypte. Entre mainstream commercial et contestation* publié chez Riveneuve.
- 2021 : Traduction de *Sur les traces d'Enayat Zayyat* d'Iman Mersal, publié chez Actes Sud.
- Richard Jacquemond dirige actuellement six thèses.

Crédits photo : Site Oh! Les Beaux Jours,  
<http://ohlesbeauxjours.fr/programme/les-invites-richard-jacquemond/>

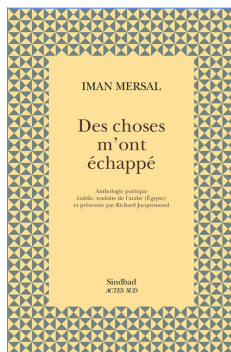
Traduction de *Des choses m'ont échappé*, Iman Mersal (Actes Sud, 2018)

## Bibliographie

- [\*Sur les traces d'Enayat Zayyat\*, Iman Mersal, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 2021](#)
- [\*Des choses m'ont échappé\*, Iman Mersal, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 2018](#)
- [\*Le Gel\*, Sonallah Ibrahim, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 2015](#)
- [\*A cappella\*, May Telmissany, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 2014](#)
- [\*Turbans et chapeaux\*, Sonallah Ibrahim, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 2011](#)
- [\*Le Petit voyeur\*, Sonallah Ibrahim, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 2008](#)
- [\*La Prairie parfumée\*, Mahmoud Wardany, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 2007](#)
- [\*Amrikanli\*, Sonallah Ibrahim, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 2005](#)
- [\*Entre scribes et écrivains\*, Actes Sud, 2003](#)
- [\*Warda\*, Sonallah Ibrahim, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 2002](#)
- [\*Comme un été qui ne reviendra pas\*, Mohamed Berrada, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 2001](#)
- [\*Charafou l'honneur\*, Sonallah Ibrahim, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 1999](#)
- [\*L'amour au pied des pyramides\*, Naguib Mahfouz, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 1996](#)
- [\*Perquisition !\*, Actes Sud, 1996](#)
- [\*Cette odeur-là\*, Sonallah Ibrahim, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 1992](#)
- [\*Les années de Zetî\*, Sonallah Ibrahim, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 1993](#)
- [\*Retour au temple\*, Nabil Naoum, Trad. Richard Jacquemond, Actes Sud, 1991](#)

## Ressources en ligne

- [À visionner : La conférence "Les égyptiens et leur patrimoine" de Richard Jacquemond pour le festival Oh Les Beaux Jours ! de Marseille 2018](#)
- [À lire : L'entretien de Richard Jacquemond pour Le Monde](#)
- [À lire : La Tribune de Richard Jacquemond dans Libération](#)



Les poèmes réunis dans ce livre sont extraits de quatre des cinq recueils publiés par Iman Mersal : les deux premiers dans les années 1990, alors qu'elle participe au Caire à l'émergence d'une nouvelle avant-garde poétique, les deux suivants en 2006 et 2013, après qu'elle a émigré au Canada. Au-delà des évolutions thématiques liées à ce changement, on est frappé par la

cohérence de la voix poétique qui s'y exprime : même refus des procédés poétiques arabes traditionnels, même distance ironique, tantôt féroce quand elle vise les intellectuels cairotes imbus de leur mission poétique et politique, tantôt empreinte de tendresse et d'empathie quand elle évoque le monde rural de son enfance, marquée par la disparition précoce de sa mère.

La poésie d'Iman Mersal est donc intimement liée à son expérience et son histoire personnelle. En cela, c'est aussi une poésie féminine, d'une modernité radicale, tant par son refus des thématiques et des images habituellement associées à la femme arabe que par sa manière, parfois bouleversante, de se mettre à nu sans jamais s'exhiber. Une poésie riche et complexe derrière l'apparente pauvreté de ses moyens rhétoriques, et d'une grande originalité dans un champ poétique arabe encore largement dominé par les hommes.